



بیت لیل

OR,

PERSIAN DISTICHS,

FROM

VARIOUS AUTHORS,

IN WHICH

THE BEAUTIES OF THE LANGUAGE ARE
EXHIBITED IN A SMALL COMPASS, AND
MAY BE EASILY REMEMBERED.

"Aude aliquid brevibus gyaris, et carcere dignum."

هر کرا خوبگاه اخر بدو مشتی خاکست
کوچه حاجت که بر افلاک کشی ایوانرا

When Earth in Handfuls canopies our Bones,
Why pile to Heav'n the monumental Stones. HAFIZ.

BY

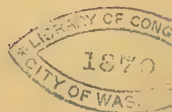
STEPHEN WESTON, B. D. F. R. S. S. A.



PRINTED FOR THE AUTHOR;

BY S. ROUSSEAU, WOOD STREET, SPA FIELDS.

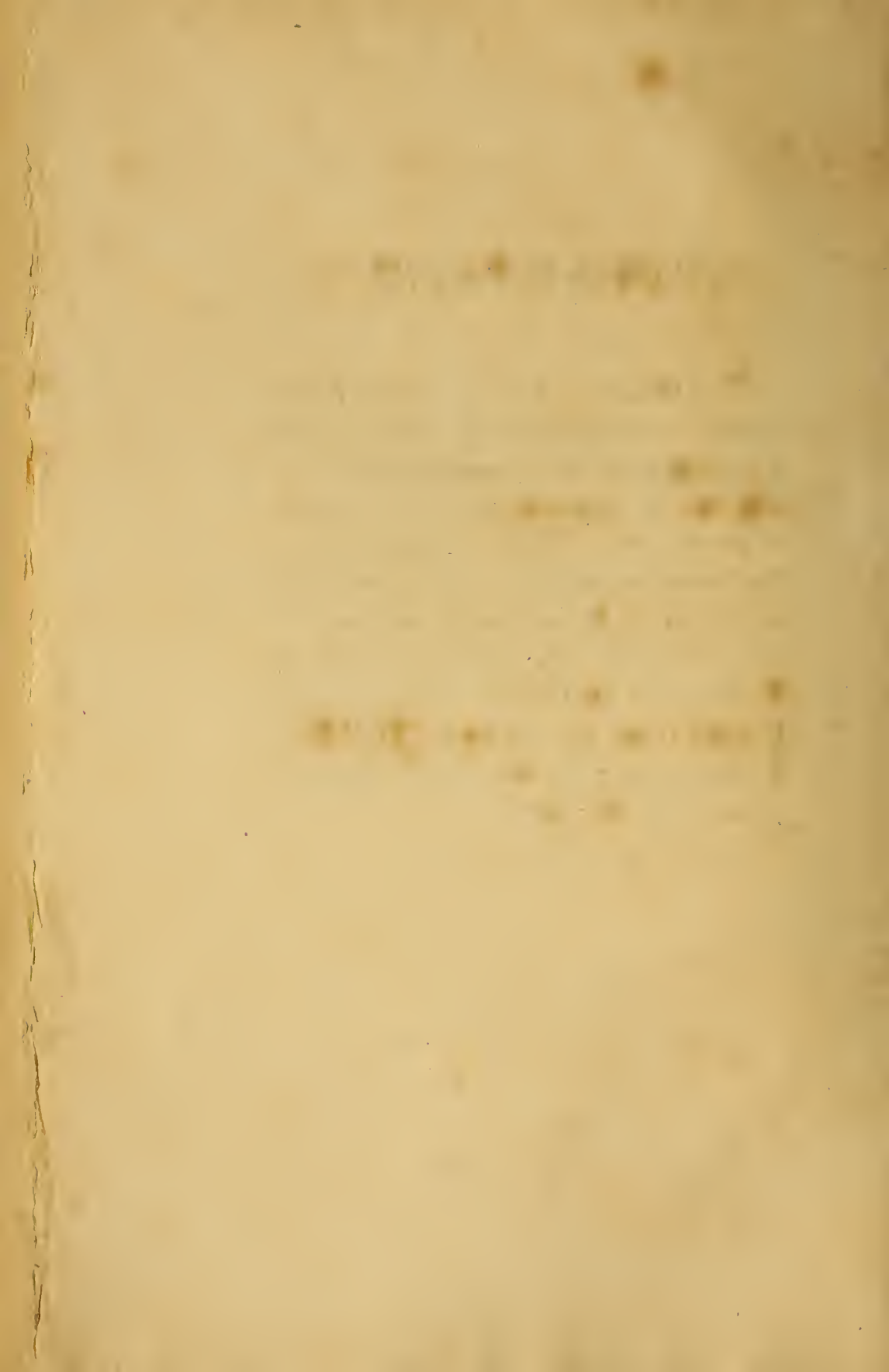
1814.



PK6²³⁷
.W5

ADVERTISEMENT.

THE Original in this Specimen of Persian Poetry is accompanied by its copy in as close a Version as the two Languages would admit, in order to enable the learned Reader to ascertain what degree of poetical accuracy the translation possesses. The Index is added, to save the Persian Student the trouble of any recurrence to a Dictionary; and the Vocabulary as an Appendix to the Author's Conformity of the European and Oriental Languages, of which an enlarged edition appeared in the year 1803.



بیت لیل

OR,

PERSIAN DISTICHS.

بیت لیلہ

اول بیت

زنبور درشت و بی مروت را کوی
باری چو عسل نمی دهی نیش من

اللہ

خرد را و جان را که کرد اشکار
که بنیاد دانش نهاد استوار

PERSIAN DISTICHS.

THE FIRST DISTICH.

SAY to the waspish, rude, uncivil thing,
If no honey 'tis you give, give no sting.

GOD.

'Twas He the genius of the foul display'd,
And knowledge on a solid basis laid.

که در پیکر تن روان آفرید
 که بخشید عقل و که جان آفرید
 که گلگون بر چهره لاله کرد
 که پرایه غنچه از ژاله کرد
 که بر تارک چرخ اختر نهاد
 که در سنک یاقوت احمر نهاد
 که شمع شب امروز مه بر فروخت
 که بر صبحر گلستان عود سوخت
 زمین را که کشترد بر روی آب
 که در دانه کرد از سر شک سحاب

نظامی

خرامیدن لاجوردی سپهر
 بهمان گردش انجام و ماه و مهر

'Twas He that gave the human face to shine,
 Inspir'd with reason, and with sense divine.

'Twas He the tulip with vermillion strew'd,
 And with soft drops the budding rose be-
 dew'd.

'Tis He that crowns with stars th' etherial
 blue,
 And dyes the ruby with its sanguine hue.

'Tis He that for a lamp lights up the moon,
 And burns in flow'rs the incense of perfume.

'Tis He that spreads the earth upon the deep,
 And forms the precious pearls from clouds
 that weep.



NEZZAMI.

EVERY THING HAS ITS USE.

THINK not th'etherial canopy,
 The azure curtain of the sky ;

میپندار کز بهر بازی گریست
 سراپرده^۵ این چنین سر سربست
 در این پرده یک رشته پیکار نیست
 سر رشته بر ما پدیدار نیست
 که داند که فردا چه خواهد رسید
 ز دیده که خواهد شدن ناپدید
 زمانه کراساز کاری کند
 ستاره بجان که بازی کند
 کرا مرده از خانه بیرون نهند
 کرا تاج اقبال بر سر نهند

The orbits of the sun and moon,
 That daily climb the highest noon,
 Of Him that made them tell no tale,
 And nothing weigh in Nature's scale.
 In this fair veil of heav'nly woof
 No thread but gives of use a proof,
 Though wrapp'd in mystery it lie,
 Unkenn'd by philosophic eye *.
 Who what to-morrow 'll bring can tell,
 Or what in darkness still may dwell :
 Who, fortune-led, shall mount on high ;
 Whom shall Fate fet upon the die,
 Who from his home a corpse be borne,
 Whose head a royal crown adorn.

* Quis scit an adjiciant hodiernæ craftina summæ
 Tempora Dii Superi. Hor. Od. iv. 7. 17.

از بهار دانش

همه اسباب شاهی حاصل او
 نموده ارزویی در دل او
 فلک در خیلش از جویا کمر بند
 ظفر با بند تیغش سخت پیوند



سکندر نامه — نظامی

به نظام سختی مشو تا امید
 کز ابریه بارد آب صفید

LE SOLDAT HEUREUX.

FROM THE BAHAR DANUSH, OR GARDEN OF
KNOWLEDGE.

BRIT. MUS. PLUT. XXXVI. B. 5564.

ALL he wished, and all he wanted,
In his grasp he firmly held :
First of monarchs he was found ;
Fortune swell'd his train enchanted,
Vict'ry to his sword was bound,
By Orion's belt compell'd.

NEZZAMI,—SEKUNDER NAMEH.

Ex malo bonum evenit.

WHEN in misfortune's hour
The heav'ns look dark and lour,
Let not despair thy bosom rend ;
See from the blackest cloud
With purest rain endow'd,
The pearly chrystal drop descend.

سعدی

رویی تو خوش صی نماید آینه ما
 گاینه پاکست و روی تو زیبا
 چون صی روشن در آبکینه صافی
 خوی جمیل از جمال روی تو پیدا

از دیوان سعید

بی آبر مشکل است تماشای آفتاب
 صایب نظاره رخ او در نقاب کن

IMITATED.

THE pure unfullied glaſs, with faithful grace,
 Reflects the image of my Laura's face ;
 And what for all the fair it cannot do,
 Reflects the image of her temper too.



FROM THE DIVAN OF SAIEB.

IMITATED.

Et vultus nimium lubricus aspici.

HOR.

As ſuns unclouded are too bright
 To hit the ſenſe of human fight,
 So mortal eyes are known to fail
 That look on you without a veil.

حافظ

* بهار است در ان خوش که خوش دل باشی
که بسی گل بدمد بازه تو در گل باشی

سعدی

دریغا که پسا ما بسی روزگار
بروید گل و بشکوفند نو بهار

* MOSCHUS says,

Αἶ αἶ ταῖ μαλάχαι.

Alas ! alas !

The flowers that die down, rise to bloom
again ; but man, the great, the good, the
learned, and the wise, when he falls, like
the pine, springs no more.

This is one of the purple patches of Greek
poetry that lives in every classical memory,
and is to be found also in Hafiz and Sadee.



Hafiz.

The joys of spring 'tis happiness to know,
When thou 'rt beneath the sod, the rose will
blow.

Sadee.

A thousand years, alas ! the rose shall blow,
And springs revive as oft, when I'm laid low.

از دیوان حافظ

دور کردون کرد روزي بر سراد ما نرفت
 وایما یکسان نباشد حال دوران غم منخور
 ای دل ارسیل فنا بنیاد هستي بر کن
 چون ترا نوحست کشتي بان زطوفان غم منخور
 هان مشو نومید چون واقف نه از سر غیب
 باشد اندر پرده بازی های پنهان غم منخور
 روزي اگر غمي رسد تنکدل مباش
 رو سحر کن مبادا زین هم بتر شود

RESIGNATION TO THE ACCIDENTS OF LIFE.

“ The wretch of to-day may be happy to-morrow.”

THE passing day for me no sorrow solves,
But change may come, for grief with joy re-
volves.

Tho' universal deluge sweep the plain,
Yet Noah is the Pilot of the main.
Tho' thro' the veil of life thou canst not see,
Still hope behind some happy change may be :
Pass on with grateful heart, nor stay to wail,
Lest perils worse and worse thy path assail.

از دیوان حافظ

رضا بداده بده و چین کره بکشا
 که بر من و تو در اختیار نکشاد است
 از تهتک مکن اندیشه و چو کل خوش باشا
 زانکه تسکین جهان گذران این هم نیست
 مجو درستی عهد از جهان مست نراو
 که این عجزه عروس هزار داماد است

پیاله جمشید

قبح بشرط ادب گیر زانکه ترکیش
 زکاسه سر جمشید و بهمن است و قباد

FROM HAFIZ.

LEAVE to the world th' ambitious views of
 man,
 And let contentment be your only plan ;
 Expand your wrinkled brow, hear nature's
 voice,
 Of what thou wilt, thou canst not have
 the choice,
 Why fret that thou must die, the rose is gay,
 Tho' its bright tints from morn to eve decay,
 Court not the world, that daily faithless proves
 The jilt and concubine of all her loves.

THE CUP OF JEMSHEED.

THE goblet kifs, and venerate with fear,
 For all of Jemsheed, Behmun, Kobad's here.

که اگر هست که گاوس کبی کجا رفتند
 که واقف است که چون رفت جام
 ز حسرت لب شیرین هنوز می بینم
 که لاله میدمد از خاک تربت فرهاد

از پند نامه سعدی

گریما. بهخشای بر حال ما
 که هستم اسپر کمند هوا

خطاب بر نفس

چهل سال عمر عزیز تگذشت
 مزاج تو از حال طفلی نکشت

Who knows where Kaus, the Kyanian's gone,
 Or Jami's cup that like a mirror shone?
 Yet flow'rs that vie with eyes of sweet
 Shereen,
 To bloom afresh on Furhad's grave are seen.

ADDRESS TO THE DEITY.

PARDON, O gracious God ! my helpless state,
 Fast bound in cords of vanity innate.

ADDRESS TO MAN.

FULL forty years have run their annual round,
 And still a child in temper art thou found.

همه با هوا و هوس ساختنی
 دمی با مصالح نپرداختنی
 ممکن نکیه بر عمر ناپایدار
 مباش ایمن از بازی روزگار



در تدریج کرم

دلا هر که بنهاد خوان کرم
 بشد نامدار جهان کرم

همه وقت شو در کرم مستقیم
 که هست آفریننده جان کریم

Vain and ambitious all thy arts have been,
 Nor glory for an instant hast thou seen.
 Trust not the life, that drop by drop runs off,
 Nor rest secure from fortune's jilting scoff.



IN PRAISE OF BENEFICENCE.

Who for the hungry spreads a bounteous
 board,
 Of wordly fame lays up a gen'rous hoard.
 In active goodness unremitting prove,
 And imitate below your God above.

در مذمت بنخیل

بنخیل ار چه باشد تو نگر بهال
 بنخواری چو مفلس خورد کوشمال
 بنخیان ز اموال بر می خورند
 بنخیلان غم سیم و زر می خورند



ضفت تواضع

تواضع کند پوشمند کزین
 نهد شاخ پر میوه سر بر زمین

IN DISPRAISE OF PARSIMONY.

Tho' rich the miser be with wealth in store,
In spirit he is poorer than the poor.
Whilst generous souls a pure refinement taste,
The niggards drink the dross of gold debas'd.

THE PRAISE OF HUMILITY.

All wisdom's fons in humble aids abound,
Like loaded trees whose branches kiss the
ground.

مذمت تکبر

تکبر عزازیل را خوار کرد
بزدلان لعنت گرفتار کرد



بیان عدم ثباتِ حالات دنیا

با پادشاهان سلطان نشان
با پهلوانان کشورستان
با تند کردبان لشکر شکن
با شیر مردان شمشیر زن
با ماه رویان شمشاد قد
با نازنینان خورشید خد
با نام دار و با کام کار
با سر و قد و با کلعدار

CENSURE OF ARROGANCE.

'Twas arrogance, Death's angel, Satan, doom'd,
To be in curf'd prifon-chains entomb'd.

REFLECTIONS ON THE INSTABILITY
OF WORLDLY GOODS.

IMITATED.

FULL many a King of high renown in arms,
Heroes who've cities sack'd and caſtles ſtorm'd,
And, lion-hearted, ſcorn'd dire wars alarms,
Subdu'd whole armies, and mankind reform'd.
With faces brighter than the bluſhing morn,
And forms more ſtrait than Cypreſs-tree adorn.

نه کردند پیراهن عمر چاک
 گشیدند سردر کریبان خاک
 چنان خرمن نام شان شد بیاد
 که هرگز کسی را نشانی نداد
 منه دل برین کاخ خرم هوا
 که می بارد از آسمانش بلا



اگر تو آب و گل همچنان سایر خلق
 گل بهشت منجر باب حیوانی

Stript of life's vesture, and of royal birth,
 Have hid their heads within the lap of earth.
 Thus not a vestige of their names we find,
 No trace of glory's fruit is left behind.
 Fix not your heart where cooling breezes
 blow,
 Whose sky rains evil on the land below.



* If other girls are clay and water, you
 The earth of Eden, and immortal dew.

* Sadee tells his mistress, in allusion to an expression of Jamee, "The heart which is not affected by a tender passion is mere clay and water," that if she, like other females, has been made of clay and water, it must be the earth of Paradise, moistened with the water of immortality.

جنت فارسی

سمع و مستی وقت جوانی
 کل صد برک و آواز اغانی
 می و آب روان و نور مهتاب
 سماع بلبلان و شمع خوش تاب
 رخ صور و هوای صبحگاهی
 همی چون جمع شد دیگر چه خواهی

غزل از دیوان جامی

هر جا که کنم خانه بهمخانه ترا یابم
 هرگز نروم جایی کانهجا نه ترا یابم
 گر خواب کنم شبها در خانه روم تنها
 در خواب ترا بینم در خانه ترا یابم

THE PERSIAN PARADISE.

SOUNDS that charm, and wine that glows,
 The song of youth, the budding rose,
 The purling streams, the taper's light,
 The fragrant air, the moon beams bright,
 With voice of sweetest Philomel,
 And Houry's cheek in bushy dell ;
 What wouldst thou more than these comprise,
 In Mahomet's blest Paradise ?

A GAZEL FROM THE DIVAN OF JAMI.

Wheree'er I dwell, I seem to dwell with you,
 Wherewith'er I move you're present to my view.
 Sleep I at night, or wander in my home,
 In dreams I see thee, see thee as I roam.

بزم قرح نوشان در چشم جفا گوشان
معشوقه ترا دانم جا در خانه ترا یابم

در صحبت هر جمعی کافور ختام شد شمعی
کرد سر او گردان پروانا ترا یابم

از سر بلششم خرقه در بحر شوم خرقه
در هر صدفی پنهان در دانه ترا یابم

از خود بکل جامی بند در کم نامی
کاندر تنق و جرد پیکانه ترا یابم

از یوسف و زلیخا بجامی

پیا ای عشق پر افسون و نیرنگ
که باشد کار تو که صلح و که جنگ

In crowds of festive board, or worldly mart,
 Thou fill'st my eye, and thou consol'st my
 heart.

Whene'er the taper's lit, with untir'd wing,
 I find thy moth flit round and round the ring.

If naked dive I, and in ocean dwell,
 Thee shall I find the pearl of every shell.

Veil'd or unveil'd to all thy poets blind,
 And nought but thee can fix his absent mind.



FROM THE POEM OF JOSEPH AND
 ZULEEKHA OF JAMI.

SEE THE KORAN, C. XXII.

Come love with all thy fascinating charms,
 Now full of peace, and now of wars alarms,

کسیا فرزانه را دیوانه سازی
کسی دیوانه را فرزانه سازی

چو بر زلف پری رویان نهی بند
بزنجر جنون افتد خردمند

وگر از آن زلف بندی بر کشای
چراغ عقل یابد روشنای

ز لینخا یک شبی پیصبر و پیروش
بغم همزاد و با محنت هم اغوش

ز جام درد درد اشامی کرد
نر سوز عشقابی آرامی کرد

ز لینخا گفت

چو زندان جای انسان کلعذار است
زندان بل که خرم نوبهار است

Now of thy wisest wight thou mak'st a fool,
And now the fool of sense and reason full.

The grave are mad whene'er thy snare is laid,
Within the ringlets of a lovely maid.

But of the spell-bound ringlets loose the chain,
And reason's dying lamp leaps up again,

Poor Zuleekha impatient and forlorn,
In close embrace with sad affection born.

Inflam'd with love, depriv'd of sleep's relief,
Drank to the dregs all night the cup of grief.

ZULEEKHA SPEAKS.

When the dark dungeon holds the rosy boy,
It is no prison, but the spring of joy.

دیگر

بلو بی روی و جانان کر بهشت است
 بهچشم عشق مشتاق رشت است



جامی

بهر منزل که جانان من اینجا است
 تنم اینجا ولی جان من اینجا است

AGAIN.

E'en paradise itself would dreary be,
Without thy charms no paradise to me.

JAMI.

WHERE e'er the charmer of my life resides,
Though here my body, there my soul abides.

* In Kotzebue's "Adolph von Klara" we meet with this thought: "Für uns ist es Kein Gefängniß mehr, wir weihen es zum Tempel der Gluckseligkeit ein; Von nun an wollen wir uns allein leben." P. 92. Act. 2.

غزل

سو صحرانی بی پیش و تماشن مروم
 بی تو بر من شهر تنگ آمد بسحرا مروم
 تا تو رفتی از برم با کس ندارم الفت
 گرچه باشم کسم همرا تنها مروم
 هیچ جایی از وحشت تنهایم نبود ملال
 مونس جانم خیال تست هر جا مروم
 پای زنجیر بالا هر سو تلب کار تو ام
 عشق دیوانه ام زنجیر بر پا مروم
 فی المثل گر زیر پای من بود کل یا حریر
 گر نه سویی تست راه بر خار و خارا مروم
 گفتم ای جان رو که بی جانان نخواهم زندگی
 گفتم جامی صبر کن که امروز و فردا مروم

GAZEL OF JAMI.

To unfrequented worlds I soaring fly,
 Sad is the town without thy cheering eye.
 Since thou art gone I've no affection known,
 And tho' midst crowds, I seem to stray alone.
 No dread of solitude my soul assails,
 Where e'er I go thy image never fails.
 Bound with Love's fetters, a distracted swain,
 I seek thee thro' the world, and wear thy chain.
 Whether on filk or roses of the mead
 I tread; all paths to aught but thee that lead;
 O'ergrown with thorns, and set with briars
 rude,
 Retard my love, and all my hopes delude.
 I said, alas! my life I freely give;
 Depriv'd of thee I've no desire to live.
 Some spirit whisper'd patience to my heart,
 That e'en to-day for ay I might depart.

از جامسي

بر کنار دجله ام افتاده دور از خان و مان
و از دو دیده دجله خون در کنار من روان
بر کنار دجله دور از یار مجبور از دیار
دارم از اشک جگر گون دجله خون در کنار



ارزويي دوستانه

باغ عمرت را مباد خزان
شاک عمر تو امن از فرغند

JAMI'S TRISTIA ON THE BANKS OF
THE DEJLEH, IN HIS DIVAN AND
ELSEWHERE.

UNHous'D, unfriended, solitary, flow,
On Tigris' banks I wander to and fro,
And with my tears that flowing never cease,
The torrent of the rapid stream increase.

THE FRIENDLY WISH.

O may the garden of thy life be free,
From blighting cankers, and the poison tree.
Untouch'd by autumn's winds, thy new born
 spray
May never know the ivy of decay.

از غزل حافظ

دست از طلب ندارم تا کلام من برآید
یا تن رسد بجانان جان از تن برآید

FROM AN ODE OF HAFIZ.

NE'ER shall my fond desire forsake my heart,
Till my soul's mine, or soul from body part.

I have endeavoured to preserve the jingle, or paranomasia, of Jaun and Jaunan, life and mistress, soul and soul, with similitude of sound and difference in meaning, as in other languages.

Μηδὲν τῶν ΜΗΔΩΝ.

in the Greek Anthologia.

ἐλέφαντος ἐλεφαίρονται,

in Od τ. 565. and in Numbers, xxv. 8. materially, Caba and Cabatha, but lost in our translation.

از يوسف و زليخا

ماه کنعان من مسند مصر ان توشد
که است که پدرود کون زندان را



از حافظ

حافظ دگیر چه متطلبی از نعیم دهر
می میخوریم و طره دلدار میلشی

FROM JAMI'S JOSEPH AND ZULEEKHA
IN WHICH HE CALLS HIS HERO
THE MOON OF CANAAN.

JOSEPH, the throne of Egypt is thy doom ;
Bright moon of Canaan, quit the prison's
gloom.

The learned reader will perceive that the first a in Canaan is in the Persian an Ain, and for the most part long. The same liberty, however, has been taken with it, that is sometimes taken with horizon, and always with orator.

FROM A SONNET OF HAFIZ.

HAFIZ what ask'st thou else, than to entwine
The fair one's locks, and quaff the rosy wine.

از دیوان سعدی
 بهار خرمی ای گل گجایابی
 که بین بلبلانرا ناله و سوز

از اوراق

برف پری نشیند بر سرم
 همچنان طباعم جوانی میکند

Milton has something of this :

“ Sport with Amaryllis in the shade,
And with the tangles of Neæra’s hair.”



FROM SADI.

Sweet spring is here, why tarriest thou, O rose,
Deaf to soft Philomel’s melodious woes.



OF HIMSELF.

Tho’ to my head the snows of age have clung,
Yet my gay heart for ever makes me young.

Nesheened is from Neshanden, to fix, insert, plant, capitis nives, the gray hairs, of Horace, iv. 13. 12.

ساقی.

ساقی نیمتن چه خوبی خیز
آب شادی بر آتش غم ریز

بوسه بر کنار ساغر زن
بس ببرد ان شراب شده افیر



دیگر

بر آمد باد صبح و بوی نوروز
ساقیا فصل بهار تو مبارک باشد

TO THE CUP-BEARER.

O thou that bear'st the cup, awake, fair boy,

Pour on the fire of anguish streams of joy.

Let on its edge a kiss of thine be fix'd,

The wine will taste as if with honey mix'd.



TO THE SAME.

Upon his wing the Western wind shall bring,

The fragrant odours of the new born spring.

O may thy youth, the spring of life be found,

With countless blessings ever circled round.

از دیوان صنعی

جان رفت از تن چون بر من یار نیاید
بلبل برود گل چو بگلزار نیاید



از شاه قسم انواری

نغمت مطرب خوشگو هم پند نغمت و کلام
ساغری ساقی مهر و هم فتح سست و شاد

FROM THE DIVAN OF SENAI.

WHEN in his native bed the rose-bud dies,
 Away for grief sad Philomela flies.
 Thus when my mistress from my eyes is fled,
 My soul departs, and leaves my body dead.

MUSICK, BACCHUS, AND BEAUTY.

THE joys of harmony alone we share,
 And melody's soft song is all our care.
 In him who bears the cup our triumph lies,
 Whose ruddy cheeks, and full orb'd face we
 prize.

The Persians of Shah Cassem's time resembled the Greeks in their morals :

می خواره سر کشته و رندیم و نظر باز

Drunken, wild, and debauched, with rolling eyes.

Thus Cowley, from Anacreon :

“ And twice and twice would scarce suffice,

He kiss'd his rolling drunken eyes.”

In Homer a mark of strong affection is shewn by kissing the eyes :

Κύσσε δέ μιν κεφαλὴν τε καὶ ἄμφω φάεα καλά.

Od. ε. v. 319



FROM THE GULISTAN,

PUBLISHED A. D. 1257.

پر طاوس بر اوراق مصاحف دیدم
گفتم ای منزلت از قدر تو می بینم پیش

گفت خاموش که هر آنکس که جمالی دارد
 هر کجا پای نه دست بدارندش پیش

ELEGANTLY PARAPHRASED

BY MRS. MOTTE.

A Koran pious believers sacred hold,
 Once chanc'd a Peacock's feather to contain,
 The Musselman in zealous ardour bold,
 Address'd the stranger with a fierce disdain.
 Whence trifler dost thou claim this sacred place,
 From whence attempt such dignity to prove?
 He straight replied, my claim the human race
 For ever yields to, and consents to love.
 'Tis beauty-awful charm by which I reign,
 'Tis the sweet cunning Nature's hand displays,
 Which fascinates, and forms the willing chain,
 While Beauty governs, and a world obeys.

ANOTHER MORE LITERAL.

A pious Musselman indignant saw,
A Peacock's feather in a Koran lie,
Hast thou of Mahomet no awe,
He cried--thou'rt station'd 'bove thy worth too
high.

The feather answer'd, 'tis the place
Where beauty dwells, that all mankind ad-
mire,
'Tis lovely Nature's purer grace,
That's known to lift the hand that holds it
higher.

INDEX.

ا Alif.

اشكار clear

استوار firm

آفرید created

اختر star

احمر red

افروز illuminating

آب water

این this

اقبال felicity

اسباب means

او his

ارزوي desire

امید hope

ابر cloud

آینه mirror

ابینه drinking glass

آفتاب fun

اَر if

اندر within

اندیش thought

ادب respect

آنکه knowing

اسید captive

ایمان secure

اموال riches

آسمان heaven

آواز voice

آغاني songs

H

افسون	enchantment	بهر	all, every
اغوش	embrace	بازي	play
آشامی	drinking	بازه	fathom
ارام	rest	بیگار	without use
انسان	person, man	بر ما	for us
امد	boundary, end	بیرون	without
الفت	friendship	بند	bound
امن	free	بارد	rains
آتش	fire	بده	lot, happening un-
امیز	mixed		expectedly
آخر	last	سی	many
افلاک	heaven	بدمند	blow. From
ایوانرا	palace		و میدان to open
اختیار	choice	بروید	grow
		بشکوفند	bloom
		برکن	undermined
		بان	pilot
		بتر	worse
		بکشا	expands
		می بینم	I see
		بخشای	in bestowing
		بخید	avarice
		بیان	illustration
		پیاد	into air
		بلا	above

ب Ba

بهمن a king of Persia
 before Mohammed
 بدا (beda, Pers.) ob-
 scene, bawdy
 باری at least
 بنیاد foundation
 بخشید bestowed
 برافروخت lights up

بهشت	paradise	پیوند	fetter
بزم	banquet	پاکست	is pure
برشتم	strip off	پیدا	clear
بیگانه	unknown	پرده	curtain
بیا	come	پنهان	concealed
بل	but	نپرداختی	thou hast un-
بلا	misfortune		dertaken nothing
برم	my bosom	پایدار	permanent
باغ	garden	پر	full
برف	snow	پهلوانان	heroes
بو	kiss, buss	پند	concern
بوی	fragrance	پیش	superior
بیت	a distich. Ar.	پیکر	face
بیت لیل	Provision for	پندار	think, ponder
	a Night	پیراهن	garments
براید	ucceed	پروانه	moth
براید	depart. From	پیر	old man
برآمدن		پس	then
بیشتر	greater	پر	feather
		پدرود	farewell

پ Pa

پیرایه ornament
پدیدار visible

ت Ta

تن body
 تارک top
 تاج crown
 تیغشا of his sword
 تماشای show, festi-
 vity
 تنگدل afflicted
 تپک worn out
 تملین glory
 ترکیب the composi-
 tion, or composed
 of
 تربت grave
 تگذشت passed
 تمديح praise
 توانگر rich
 تواضع humility
 تکبر arrogance
 تند strong, bold
 تاب splendour
 تتيق curtain
 تنم my body
 تنک barren

ث Sa

ثبات permanency

ج Jeem

جان foul
 جام cup of Jem or
 Alexander, or mir-
 ror of Solomon,—
 shewing the world.
 See Meninski.

جوزا Orion
 جامیل fair
 جوانی youth
 جمع together
 جفا trouble
 جنگ war
 جنون madness
 جمالی beauty
 جمشید The name of
 an ancient king of
 Persia. The cup
 of Jemsheed was

filled with the e-
lixir of immortali-
ty, and dug up
when Persepolis
was founded

حور virgin of Paradise
حریر filk
حاجت necessity

خ Kha

چ Ché

چشم eye
چنین thus, in this
manner

چون as, how
چین wrinkle
چهل forty
چهره face
چرخ sphere
چاک a rent

ح Hha

حاصل acquirement
حال state
حسرت emulation

خرد understanding
خرامیدن to move with
grace
خواهد he will
خاک earth, clay —
Kauk, chalk

خیلش his train
خوی temper
خطاب address
خواری abject
خواد subject to, feels
the fever

خورشید the sun
خاک earth
خرمن harvest
خلق folk
خواهی wish for, desire
خواب dream

ختم wax	دور circle
خرقه tattered garment	دایم always
خرومند wife	در door
خرم pleasant, delightful	درستی firm
ful	داماد husband
خیال image	دمی a moment
خار thorn	دنیا world
خارا hard stone	دار having, holding
خون languor	دانه feed-pearl
خران autumn	دیوانه foolish
خسبی sleepest	دور remote
خیز rise	دیار habitation
خاموش silent	دیگر other, else
خوابگاه sleeping place	دهر time, age, for ever
	دلدار mistress
	دارد holds

, Dal

درشت rude
دهی give
دژ pearl
دانه learned
داند knows
دل heart
دریغا alas

ر Ra

روان living
روی face
رشته thread
رسید happen
روشن shining

رفتن to go

رو go on

رضا acquiescence

روزگار fortune, an age

رخ cheek

ریز pour

رندیم drunkards

ژ Zha

ژاله dew

س Seen

سنگ stone

سوخت burns

سرشک tear

سحاب cloud

سپهر sphere

سراپرده curtain

سرسر foolish, useless

ساز gain

ستاره star

سخت strong

سیاه black

سفید white

سیل torrent

سر origin

سال year

سخیان the liberal

ستان conquerors

سرو cypress

ز Za

زنبور a bee

زخم fascination

زمانه temporal

زیبا beautiful

زین after this

زانده for

زمین ground

زندان prison

زن striking

زنجیر chain

زلف ringlet

زشت dreary, deformed

زندگی life

سایر other
 سماع ear, hearing
 سازي makeft
 سوز ardour
 ساقی cup-bearer
 سیق filver
 ساغر cup, faucer
 سرگشته reeling

شمشیر fword, sci-
 mitar
 شد gone
 شوم unhappy
 شهر city
 شادی joy
 شهد honey

ص Sfaud

شن Sheen

شمع torch, candle
 شب night
 شدن to be
 شاهي empire
 شختي bad fortune,
 drofs
 شکر praise
 شرط sign
 شاخ branch
 شکن breaking,
 fhaking
 شیر lion
 شمشاد box-tree

صافی clear
 صبح — صبحگاهی morn-
 ing
 صف shell
 صلح peace
 صحرانی defart
 صبر patience

ط To

طوفان universal deluge
 طلب enquiry
 طفل youth

طره waving ringlet

طاوس peacock

طباع nature.

غ Ghine

ظ Zo

ظفر victory

غندي rose-bud

غم grief

غيب invifible

غمي unhappy

غرقت plunge

ع Aine

ف Fa

عسل honey

عود wood

عهد promise

عجوزه old woman

عروس wife

عزيز precious

عزرايل the angel of
death

عدم want

عشق love

فردا to-morrow

فلک fortune, heaven

فنا frail

فرزانة learned

فصل feafon

فتح victory

فرهاد a famous Perfian

ftatuary, who cut

through the moun-

tain Beyfitoun, in-

voking his Shee-

reen at every stroke
of his pick-axe,
“ Perrumpere a-
mans saxa.” Hor.

ق Kauf

قح cup
قد like
قدر worth
قباد a king of Persia
before Mohammed.
N. B. قب Kebb
is a king in Ara-
bic.

ك Kauf

كار thing
كاندر for within
كاوس Nimrod, or ni-
murd, not mortal
كرا to whom

كوي fay
گشی extendest
کرد makes
که who
کلمونه vermillion
کاستان rose garden
کردش revolution
کر intention
گزر from
کردون heaven
کشتی ship
گرة globe, face, brow
کشا open
کزران passing, tran-
sient
گیر take
کس cup
کمی mighty. See the
dynasties of the
Caianian kings in
Sir William Ouse-
ley's Jehanara.
کریا generous, bene-
volent
گرفتار prisoner

کشور climates

کردبان commanders

کریبان opening of the
bosom

کوش from کوشان
at- کوشیدن
tentive

گردان winding, turn-
ing

کنار bank, edge

کون like

کشاد joy

ل Laum

لال tulip

لاجوردی blue

لب lip

لشکر armies

لعنت curse

لیلت one night

م Meem

مزن strike not

مروت civility

ماه moon

مبهر throwing per-
fume on the fire

مهر fun

مردہ dead

مشو be not

ما water

می wine

مشکل difficult

مراد desire

منخور change

مبادا left

مبجو seek not, look not
for

مصالح glory.

مستقیم firm

مذمت blame

مال wealth

مفلس poor

مى خورند drink wine

ميوه fruit

مستى wine

مرتاب full moon

معشوقه beloved

مشتاق full of desire

منزل habitation

مرءم go

ملال sadness

مونس companion

مثل like

مربجور separated

مطلبى askest

ميشي entwine

مبارك happy

مشت weakness

مرطب musician

مهره moon-faced

مصاحف books. Plur. of

ال the book,
or Alcoran

منزلت post of honour

مشتى handful

ن Noon

نیش sting

نهاد nature

نیست is not

نمانده did not remain

مینماید he shews

نظاره inspection

نقاب veil

نوحست Noah is

نومید in despair

نفس person, man

نلشت not altered

نگیہ look, guard, reli-
ance

نشان character, note

نازنینان delicate, ele-
gant

نور light

نوشان drinking, full
cups

نیرنگ deceit

نعیم favour

ناله lamentation

نغمهت song

نظر باز with rolling
eyes

و Vau

و بی and without
واقف knowing
وقت time, season
وحشت desert

O! یای
هستم I am
هوشمند prudent
همچنان thus
هم all
همچنانک alike
هوای breath
همزاد born together,
twins

ی Ya

ه Ha

هر کرا to every one
هستی existence
هان beware

یک one, every one
یکسان the same
ینجا here
یار friend

A
V O C A B U L A R Y

OF

EUROPEAN WORDS,

WHICH ARE THE SAME IN

ARABIC AND PERSIAN,

IN THE ORDER OF THE ALPHABET.

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

63

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

A
V O C A B U L A R Y
 OF
EUROPEAN WORDS,
 WHICH ARE THE SAME IN
ARABIC AND PERSIAN,
 IN THE ORDER OF THE ALPHABET.

A

ABODE	آباد	Abad.	Persian.
Adze	از	Ads.	Arabic.
Albeit	البت	Albet.	
Apricock	برقوق	Bricock.	P.
Ay, yes,	اي	Aec.	A.
Am	ام	Am.	P.
Ale	اهل	Ahl.	A.
Aecht, (German,) true,	حق	P. A. Hek.	

Attifer (French) **اتش** Atesh. P.

Ail **عل** ill, thin, emaciated, unwell.
From the Arabic word All, come ail and
ill in English.

Affright **افريت** Afreet. A.

Azimuth **السميت** Azimet. Ar. Se-
met ras, the vertical point in the hea-
vens, Zenith.

Alcove **القاب** Alcoba. A vault or cu-
pola. Ar.

Amazon **هم زن** Hemé zen, all women.
Perf.

Aid **يد** Eed. Ar.

Algebra **جابر** Jabir. Ar. — Al jabir
is a reducer of fractions to whole num-
bers, or a fether of broken bones. See
Hariri, Assembly III.

B.

Brow ابرو P.

Baby بابوس Baboos. Ar.

Badowin باديه Badeeé. P. Inhabitant
of a desert.

Babelmandeb باب المانذب Ar. Babu'l-
mandeb, the gate of tears, from the num-
bers lost in the passage into the Red Sea.

Balconey بالآ خانه Bala Khaneh. P.

Buzzard باز Baz. P.

Bad بد Bed. P.

Bear بر Ber, imperative of Berden. P.

Brother برادر Burader

Barberry بربارس Berbaris. A.

Barber بربر Berber. P.

Beagle بغل Beghel, a slow moving ca-
mel, between the anka, the long-necked,
and the hemlas, the pacer. A.

Buſs بوس Boos, a kiſs. P.

Butt بوت Buté, P. a mark to ſhoot at.

Bolſter بستر Biſter. P.

Better بهتر Behter. P.

Bib بيب Beeb, a canal, or pipe to carry
off what falls on it. Ar.

Buche بيغه Beeghé, log of fire-wood, In
French Buche.

Bill بيل Beel, pick-axe. P. and Sax-
on, hatchet with a hooked point.

Bicker پيكار Peekar, a fight, ſkirmiſh. P,
and Welſh.

Bound بيوند Peiwund, a fetter. P.

Buſineſs بشنج Biſhinj. P.

Buy بيع Beea. Ar.

Biſſon يسيما P. blind, biſeema, without
ſight.

Baſs-viol بم Bum. Ar.

Barouche باروچه Barouché, a carriage for
earth and clay. P.

Bale بال Balé, a bundle.

Bale بال Balé, a complaint.

C

Cherry کیراس Keeras; so called from Cerasus Ponti ΚΕΡΑΣΟΥΝΤΙΩΝ, on the coins of Hadrian and M. Aurelius.

Caitif کاتف Katif. Vile Caitif! wicked, wretched.—Katif, Arab. abhorring, abhorred.

Cat قتا Kett, he-cat. Ar.

Chaf جاف Jaf, dry, withered. Arabic

Cake کاک Kak, biscuit Persian

Camel جمل Jemel Arabic

Choused چاشت Chasht, any thing eat—you choused me of it, that is, you ate it for me. Persian

Crust قرص Kurs or Krus, crust of bread. Arabic

Chary چاره Charé, Persian, mode, manner, care, caution, wary and chary. Cheer cara, Spanish ;—Ciera, face, in Italian, is from چاره Chehré in Persian : Shah mah chehr, prince full-faced, and bright as the moon. Tootee Namé, p, 15.

Cricket چرخد Chirged. Persian

Chick چواچه Chuaché. From Chuck comes Chick. Johnson

Chopine چوپین Choopeen, Persian, wooden ; a wine measure in French

Chofe چیز Cheez, a thing, Arabic
Cofa

Cable حابل Habool, a rope for climbing a palm-tree Arabic

Chafe جفا Jefa, fretting, trouble

Charge خرج Kherge, Arabic, expence, cost

Coif قفا hind part of the head Arabic

Charm خرم Kherem, Persian, delightful

Cotton قطن Kuttun Arabic

Codger خواچہ Khojé, a gentleman, a
school-master

Chew خويدن Khaweeden Persian

Chin زنج Zinge

Chink زنج Zinkh

Clue يكلو eklu, one thread Persian

Camlet خملہ Khamlet — A camlet is
filk and camel's hair, or wool and filk.
Arabic

Chub چوب Chubby, fair Persian

Cabin خواب خانه Khab khané, a dormitory ;
خوابگاه Khabgah, a sleeping place

Cur خور Khur Arabic worthless

Curd خورد Khurd, coagulated

Cuff قفن Kufin, striking with the fist.
Arabic

Cofi cofi خوشا خوشا Khoosha Kkoosha, Persian

Cue خوي Khuee, humour, temper, Persian

Clay خلاه Khelah, loam, mud Persian

Coffin کفن dead clothes, winding sheet, Arabic

Cawl کلاه Kalah, a net for the head, Ar.

Cupping-glass کوبه Koobé

Cup گواب Kub, cup, socket

Cow گاو or گاو Kaw or Gaw, Persian
 Gaw madeh or Madeh Gaw, a female
 Cow. Gaw, a bull. So the French say,
 Une tigre femelle, for tigresse.

Cabob کباب Kebab, Arabic, roast meat,
 with herbs, onions, and eggs

Cutlet کتله Kutlet, a piece of meat, Ar.

Coffee قهوه Kohwet — Kohwet rung, coffee
 colour

بكل كأسه چهل دانه In every cup forty berries.

D

Dagger داغ Dagh, Persian

Dabchick دابچه Dabshé, Persian

Dàrk داىخ Daeekh, Arabic; Deorc,
Saxon

Dell دحل Dehl, Arabic

Daughter دختر Dokhter

Door در Der

Dregs درد Derd, Persian. Τρεξ Greek

Dyke ديك Deek, vessel of content

Drudger درودگر Durudger, Persian, a
workman

Drub ضرب Drub, Arabic, he beat, he
struck, he coined.

E

Eyne عين Eyne, Arabic, absolute plural
of Eye

L

F

Fate فات Faut, Arabic, death

Firkin فرکن Firkin, Arabic, a vessel of content

Foison, French, فزون Fuzun, Persian, abundance

Fairy پري Peree. Perisatis of the Greeks is from پري زاده Peree Zadé, of the Persians; Statira for Sitara, a Star; and Roxana from Roshen, splendour

Ferula پارول Paroolé

Fetch فطش Arabic, a glass-bead. Fetiche, French. See Dapper, and a Voyage to the Kingdom of Iffing by a Jacobin, who speaks of the fascinating power of the idol Fetiche

G

- Guadalquivir وادالکیر Wadilkebeer
- Guerdon گردون Gerdoon, Perf. heaven, fortune
- Gullet گلو Gulu. Gulubend, a neck-cloth. Persian
- Gout گوت Gout, infirm in the feet, unable to rise
- Guichet—Wicket گوئیچ Gueeché, a narrow street
- Gait کتو Ketou, Arabic, Going with short steps, a particular manner of walking. Geito Portuguese turn, manner
- Gewgaw غوغو Ghawga Noise, cry, contention for trifles Persian and Arabic
- Gall غل Ghell. Ar. guile, malice. Bee ghell, without guile. Persian

Gerce, French, غرش Ghersh, Persian,
crack of the skin

Gilet, French غلالة Ghylalet an under-
waistcoat Arabic

God خدا Khoda

Gourmand خورمند Khormend

Guerrier جرار Jerrar warrior Arabic

H

Halo هاله circle round the moon Arabic

Hubbub هبب Hebub Ar. strong wind

Hack هك Hekk to strike repeatedly
with a cutting instrument

Hiccough هكع Huka Arabic

Honor هنر Huner, Persian, Virtue.
Huner perwer, an encourager of virtue
and science

Henri, nenk, u namra

In honor, virtue, probity employ old age.

Hafez.

پیرانه سر بکن هنری ننگ و نامرا

Heydukee يدگی Eedukee, Ar. A groom
who leads a horse. Heyduk, a led horse

Heifer يشور Yefoor, Ar. Heafore, Sax-
on, a young deer, colt, or wild cow

Hanger خنجر Khenger P.

Humid عميد Amud

Hyæna حيوان Heewan

Higgle, اخلا Igla, Ar. Haggle, making
dear; raising the price

Hill ايل il, high, Ar.

Helluo بلوع Belua, voracious, Ar.

I

Jade جهر Jehd, Ar. fatigue

Ice یخ Yekh

Jeffamine یاسمین Yafmin Ar. P.

Jabble جابلوس Jabelus, flummery—to foil,
bespatter Scottish

Jadis جادس formerly, worn out, a jade
Arabic

Jam جام Jameh, a robe, P.

Jumble جملة Jumleh, the whole together.

Jumleh kainat bi'l kishtee Noah, the uni-
verse jumbled together in Noah's ark.—

Jumleh lashkar, the whole army

Jar جور Jawr, a flock. Ar.

Joujou جو جو Juju, a sparrow, a plaything.
Persian

Julep جلاب Julab. P. Julab shukereen,
sugar and water

Jackal شغال Shekal. Persian

Jest گشت Gefht, amusement, joke. See
New Persian Tales, p. 95.

K

Keg خیک Kheek, a bottle, bag, or hide
Persian

Kermez کرمز Cramoisi

Kid قدر a kid's skin—Ked, Arabic

Kite خات See Kennicott in Psalm lxxiv.
ver. 19.

L

Lip لب Leb. Persian

Lame لام Lam, crooked—opposed to Elif,
straight. Arabic

Lemon لیون Leemoon

Letch لذ Arabic sweet, voluptuous

Littlefs لثلاث Leſlas . Ar. flow.

“ The lazy lolling fort of ever littlefs loiterers, who attend no cauſe, no truſt.”

Persian

Looby لعبي Lubee. Ar. ludicrous

Loofe لوش P. Lawiſh, languid, flabby

Luncheon لسيحه Lumjet, Ar. A whet before dinner. Lonja, in Spaniſh, a ſlice between meals

Lounge لنجه Lunjé. P. a waving from ſide to ſide in walking

Loud لدر Ledd. P. A.

Louche لوج Luj. P. ſquinting ; in French, ſquint-eyed

M

Mother مادر Mader Persian

Maid ماده Madé Persian

Maund ماعون Maun, house-utensil, a basket. Arabic

Mam مادر Mother Persian

Maft مازو Mazu, Arabic, fruit of oak and beech

Maife, Indian wheat ماسه Masé, Persian, pease, pulse

Maftif ماستي Mastee, Ar. a lap-dog

Many مهن Mahin, Ar. It comes to us through the Saxon from the Arabic

Meaning معنی Manec, Ar. sense, mind. Mana in Sanskrita

Margarita, pearl مرواريد Merwareed, P.

Magazine مخزن Makhazen Ar.

- Mean میان Meean, middle Persian
- Moulting ملتها Multema, changed, lost.
Arabic
- Mummy موميا Mumeea, Ar. from moom
wax
- Mushroom عرہون Urhun, Ar. Mouche-
ron, French
- Mewing (like a cat) مواء Meua. Ar.

N

- Nave ناف Naf, navel. Der naf sheher
in the center of the city. Persian
- Name نام Nam. P.—Name shuma
cheeft, What is your name?
- Nefs نفص Nefs, elevating, raising. Ar.
A promontory
- Nook نوک, end, extremity. P.

O

Orange نارنج Narenj. The golden apple, odoriferous and fragrant, like ottar

Ottar عطر Ottar gul, odour of roses was the green oil of the Psalmist, which we translate fresh oil ; but the true ottar Sir Hugh Inglis informs me has a greenish cast. See also Col. Polier, in the Asiatic Researches, vol. I. p. 332.

Opium افیون Efeoon, poppy-juice: — The word Laleh, which is generally translated Tulip, to which the cheeks of the fair are compared by the Persian poets, means the red and white colours of the striped poppy, with which the fields abound

P

Puf پف P. Cheragra puf kerdén, to
blow out (a candle)

Pennyroyal پنیرب Penirek P.

Phlegm بلجم Beljem P.

Pellet پلته Pelceta P. Any thing rolled
up, the wick or match of a lamp

Peer پیر Peer, a title of honour, senior,
seigneur

Ponder پندار Ponder. Tanepindaree, that
you may not think of it long together

Papa پاپا

Pur پور Poor, a king. Shapoor — Porus
defeated by Alexander

Page پیک Peek. Peeki ajel, messenger of
death

Pufs پوش PooShek, a cat

Priest پرست Pereft Perf.

Perished پريشان Pereshan

Prefter John پرستر خان Prefter Khan

Pale پال Pal, a fence or guard

Q

Quare چرا Chera, why? Perf.

R

Rob ربا Ruba, robbing; from Rubeeden

Dil ruba, saman ruba, robbing the heart,
robbing the head, or understanding. P.

Rabbet رابط any thing binding or connecting. To rabbet is to pare two pieces of wood till they fit. This word comes to us from the Persian through the French Rabattre, and Rabot, a plane. Rabyti afhnaee, the cement of friendship. Od rabbit thee is a corruption of the Italian Dio t'arrabbi

Rob ر Rob, Ar. jelly, rob, inspissated juice

Ribes ر.س Rebs, gooseberries. Arabic

Reef رف Ref, a tablet, a shelf—a ledge of rocks, a fold, a ruff, or puckered linen. With plumes, fans, a filken vizard, with a ruffe like a sail. Sermon at Whitehall, 1607, 4to, 1615, called the merchant royal

Rubber ر.باع ruba, four. A game at which four play

Rocking ر.قد rekd, sleeping, Ar. Rekdet, a sleep, Ar.

Rag ر.كو Regoo, a piece of old cloth. P.

Rocking-stone ر.گن Rekn, a great stone pillar. Arabic

Rub ر.وب imperative of Ruften, to sweep

Brindisi ر.ندي a word used in drinking. Here is to you! from the Persian Rende, a draught

Rough ر.وه Rough, agitated, as water

Rime ريم Reemé, rime, mist, humour of
the eyes

Roxana روشنا Roshena

S

Silk سلك Ar. Silk. Seolk, Saxon, from
whence we have it

Sawcer سكر Suker

Seges سبي Segi, wine. Segge Khané,
a tavern. P.

Slim سليم Shlim, long, slender

Sole سول Sool, the foot of an animal, the
timber or stone at the foot of the door.
Syl in Saxon, Seuil in French. P.

Sherif شارف noble, or to be ennobled, A.
Shire-reeve, Saxon, a county steward

Shirt شاره Sharet, Ar. a vesture

Syrup شراب a drink, any thing one drinks

Sherbet شربه a draught of water

Sugar شکر Shuger. P.

Scimitar شمشیر Shemsheer. Cimitarra,
Spanish

Should شود Shood, Perf. the third person singular of the present tense of the potential mood of Shooden, to be. In the compound preterperfect the Persians say I am been, Shudeh am, like the Italians, Sono stato. The preterit of Huftum, I am, is Budum, I was, which answers to Fui, I was, the preterit of Esse, to be. Thus, in Sanskrita, Aftun, to be, is defective, having only four tenses, The other tenses of the Latin verb, as Fui, &c. are derived from the root Fu meaning existence, and of the Sanskrita from Bhu, signifying the same thing

Sirname سرنام Ser Namé, a title given to a person addressed

Same سان San, Perf. like. Shema san, like wax.—Yeksan, all the same

Shut door شت دار Shut door. Ar.

Shamroc شمراغ Shamrach Ar.

A date branch is divided into fingers, a three leaved plant

Saw ساء Saw, P. cutting with a saw, filing

Shaking شلن breaking (by concussion)

T

Taffata تافته Tafaté, twisted, spun; from Taften, to twist many ropes into one, or spin. P.

Taffata phrases, silken terms precise, three piled hyperboles. Shakspere, Love's Labour Lost, Act v. Sc. 2.

Turf ترب Ar. Saxon, earth

Turbith تربد Turbed. Turpethus, Latin, turbitum, a purgative root—A mineral, yellow mercury precipitate

N

Tarry تعريس Tarus, alighting ; and tar-
rying on a journey — ليله تعريس the
night of abiding, or the wedding-night

Taffe طاس Tas, a cup A. P.

Tariff تعريف Table of duties of import
and export

Tan تم Tim, the herb fumach, of two
kinds, one for eating, the other for tan-
ning. Rhus coriaria Linnæi


Thunder تندر Tunder P.

Tutty توتيا Tuteea, P. a wash for the
eyes. Tuteesai dowlet, state tutty, or
collyrium for the eyes of the state

Twin توها Tooma, P. Thomas means
Didymus, or twin, whence he was so
called. Vid. Akerblad, p. 21. De In-
scriptione Punica Oxoniæ. Parisiis, 1802.

Tigris تگر precipitate, rapid. A. The
Tigris gets its name from this word, not
from Teer, an arrow, in which there is no
G. The river Acis, that rises in Mount
Ætna, and falls into the Sicilian Sea, may

have been named from *ἄκλις*, a dart, because it flows teli instar, like an arrow. See Strabo, lib. i. p. 22. Paris 1620. and Acisculus on the coins of the Valeria family. The English word Tiger is from TIAGAR in the Carnatic, a country abounding with them. The Romans thought the word was Armenian, because the Tigris, a rapid river, rises in Armenia, ergo the Animal was called after it.

Talifman  Tylfem. Ar. a magical image with engraved letters, as charms against enchantment

Tall طال Tala, may it be long, that is,
endure. طول Tool, long, tall. Ar.

U

Unknown بگا Begané. Unbekannt.
German. Abeckt, Sanskrita

V

Vampire شپپاره Shebparé, a bat, P. or
night-flier. Shebperan

Void وحده Wehed, Ar. sole, alone

W

Wane وانی Wance, waned and languish-
ed, torpuit languitque. See Wilmet's
Dictionary of the Koran. Wane comes
from the Arabic through the Saxon

Wicked وقد Deliberate thought, or study
to do any thing. Ar.

Whim وهم Wehem, fancy, conjecture. A.

Wailing واويلا Waweela Ar.

Wood عود Ar.

Y

Yule اول Ewwel. Ar. The first—Ewwel behar, Beginning of the spring See Hickes's Anglo-Saxon Grammar, p. 203, c. 23—Iul Iom as the first day of the year: hence our Yule — See Brand and Ellis, 4to

Omitted.

Emmet امة Emé or "امة Emet, derived to us from the Arabic through the Saxon Æmette

Erratum.

Page 41, Line 1, for worlds read wilds

BY THE SAME AUTHOR.

CONJECTURES on the Old and New Testament. Nicholls, 1812, 4to.

Horatius cum Græcis comparatus. Payne, 1805.

Arabic Aphorisms, with Persian Comment. 1805.

Werneria, or Earths and Metals, Parts 1, & 2.
Baldwin, Pater Noster Row.

Fragments of Oriental Literature. Payne. 1808.

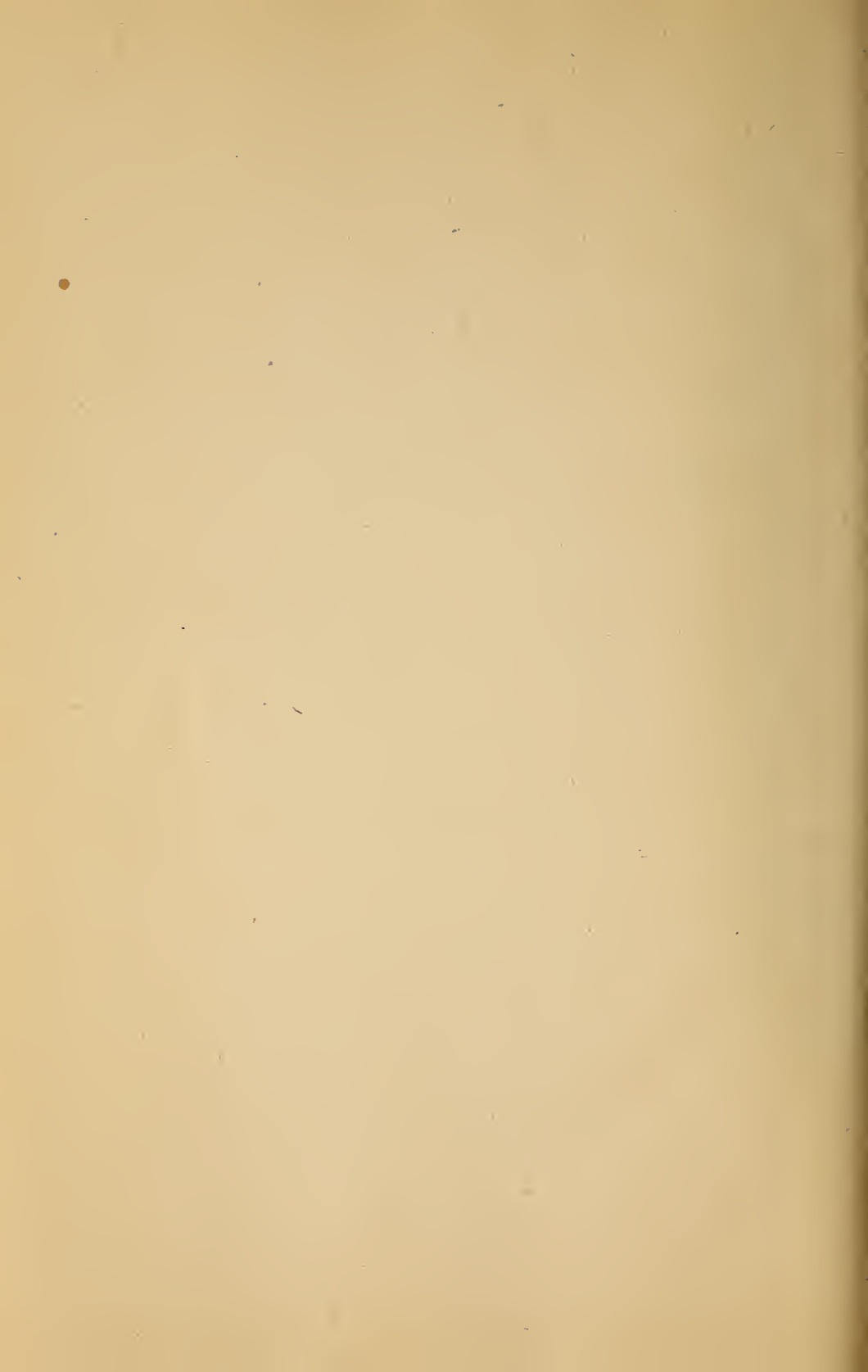
Specimen of a Chinese Dictionary. Mutlow,
Ruffel Court. 1811.

Remains of Arabic in Spanish and Portuguese,
Payne. 1810.

New Persian Tales. Mutlow. 1812.









LIBRARY OF CONGRESS



0 022 204 737 7